

Конъектуры к “Анналам” I-III Тацита

Рецензирование последнего лейпцигского издания “Анналов” I-VI венгерского филолога Стефана Боржака¹ еще раз заставило нас осознать, насколько консервативна в своей зависимости от скудной рукописной традиции (одна единственная рукопись — Laur. Med. 68, I IX в., в дальнейшем М) выработанная К.Хальмом, Г.Андерсеном и Э.Кестерманном вульгата. В нашей рецензии мы в основном сосредоточились на новых рукописных чтениях, внесенных Боржаком в кестерманновский текст (относительно удачных лишь там, где Боржак опирается на эмбриджские издания Ф.Гудиера и Р.Мартина²); здесь мы рассмотрим несколько пассажей, где Боржак, несмотря на наши возражения (в так называемой “внутренней” рецензии), продолжает печатать невозможные для Тацита конструкции, а также некоторые другие случаи.³

I, 41, 1 *quo tam triste<iter>? feminas inlustres, non centurionem ad tutelam, non militem, nihil imperatoriae uxoris aut comitatus soliti; pergere ad Treviros et externae fidei.* После *fidei* Боржак должен был по примеру Гудиера поставить обел. Решение этой текстологической проблемы в значительной степени зависит от знака препинания перед *pergere*: на месте боржаковской безликой точки с запятой у Кестерманна, Гудиера и Хейбнера стояло двоеточие,⁴

¹ См. в этом номере, с. 146.

² F.R.D. Goodyear (ed.) *The Annals of Tacitus I*, CUP 1972; *II*, CUP 1981 (далее — Good.); *Tacitus Annals. Book IV* by R.H. Martin and A. Woodman. CUP 1989 (осталась нам недоступной).

³ Принятые сокращения: B. = S. Borzsák (ed.) *Corn. Tac. libri qui supersunt. I: Ab excessu divi Augusti I. I-VI*. Stuttg. et Lips. 1992; Heubn. = *Tac. Annales*, ed. H. Heubner. Stuttg. 1983; Gerber — Greef = A. Gerber — A. Greef. *Lexicon Taciteum*, Lips. 1877-1903; Koest. Komm. = *Corn. Tacitus. Annalen, erklärt v. E. Koestermann I. B. 1-3*. Heidelberg 1963; Fuchs = *Tac. Annales*, ed. H. Fuchs I, *Frauenfeldae* 21960; Wuil. = *Tac. Annales, texte éd. et tr. par P. Wuilleumier I*, Paris 21978. Более ранняя литература приведена у Кестерманна: *Corn. Tac. libri qui supersunt*, ed. E. Koestermann I. *Ab excessu divi Augusti*. Lipsiae 21965, XXX ss.).

⁴ История этого двоеточия весьма поучительна. В М перед *pergere* стоит штрих (поздняя вставка?) — см. H. Rostagno (Lugd. Bat. 1902), p. 17 v. Филологи от Бероальда (1515) до Кроля (G. Kroll. Viponti 1792) обычно транскрибировали его как запятую (точка стоит у Липсия в пятом издании, 1590). В

т.е. они понимали все предложение как *asyndeton adversativum*, излюбленную тацитовскую конструкцию, порой выручающую текстолога в особо трудных случаях (см. нашу интерпункцию в *Hist.* III, 18, 1 *pugnando fessum: forte victi etc.*, принятую в последнем тейбнеровском издании К.Уэлсли).⁵ Но при противопоставлениях обе части должны уравнивать друг друга, т.е. после *fidei* выпало не одно слово, как обычно считают, а, скорее всего, целая строчка (ср. аналогичный случай в III, 16, 2). Предлагаемое ниже *exempli gratia* восстановление претендует в самом лучшем случае лишь на место в критическом аппарате: *pergere ad Treviros et externae fidei <seque ac liberos suos permittere>. pudor inde etc.*, ср. *Hist.* III, 63, 2 *si... seque ac liberos suos Vespasiano permisisset (Vitellius)*, см. также: *Gerber-Greef* 1107 sq. s.v. *permitto*. Аллитерация *pergere... <permittere>. pudor* восстановлена в соответствии с драматичностью всего пассажа.

II, 59, 1: *Germanicus Aegyptum proficiscitur cognoscendae antiquitatis. sed cura provinciae praetendebatur etc.* Здесь, на наш взгляд, надо менять пунктуацию, так как у Тацита независимый герундивный *gen. finalis* (иногда называемый *gen. Graecus*) употребляется при перечислениях и противопоставлениях, ср. III, 9, 2: *vitandae suspicionis an quia...*; III, 41, 3: *ostentandae, ut ferebat, virtutis; sed captivi etc.*; *Hist.* IV, 25, 2: *magis usurpandi iuris, quam...*; IV, 42, 1: *nec depellendi periculi sed in spem potentiae* и т.д.⁶ Поэтому

1801 г. Ф.Вольф рекомендовал после *illustres* и перед *pergere* ставить тире, и так писали очень многие, пока К.Хальм не ввел современную пунктуацию. Впрочем, Г.Андерсен вернулся к точке (под влиянием К.Ниппердея?), но Э.Кестерманн его не поддержал. Точка с запятой появляется у Ф.Хаазе (*F.Haase*, Lips. 1855), ему следуют Н.Фучс, Н.Дрехлер (Heidelb. 1955) и теперь Боржак.

⁵ *Corn. Taciti libri qui supersunt*. II, 1: *Historiarum libri*, ed. K. Wellesley, Lipsiae 1989, 94 а. 1. Об *asynd. adv.* у Тацита см. также нашу статью: Тацит и жанр парных речей в античной историографии // ВДИ (1983), 4, 150 слл., особенно с.152. В ней рассматривается *Agr.* 31, 4 *non in paenitentiam + laturo*, где тоже, по-видимому, выпала одна или две строки.

⁶ См. *J.B.Hofmann — A.Szantyr. Lateinische Syntax und Stilistik*, München 1965, § 58a, S.75, 2; *A.Draeger. Über Syntax und Stil des Tacitus*, Leipzig 1882, § 205, S.82; *Tac. Annals*, ed. H.Furieux I², Oxford 1896, 52, Intr. V 37; *Good*. I, 116 ad I, 3, 6 *abolendae magis infamiae*.

перед *sed* надо ставить запятую или даже точку с запятой, так как следующее за союзом предложение очень громоздко.⁷

II, 80, 3: *hinc militum, inde locorum asperitas*. Очень странный (“very strained” Good. II, 429 ad locum) оборот *asperitas militum* ученые пытались подправить вставками: <vis> Muretus, <virtus> Ritter, но ни одна из них не завоевала всеобщего признания, так как пропуски слов М вообще не свойственны. На наш взгляд, здесь следует писать *militem*. Смещение *e / u* встречается в М обычно рядом с *t* и *r* и перед *m*, ср. I, 12, 3 <ut> et J.Müller; I, 44, 5 *stru^enue**; I, 52, 2 *in speciem in mg., inspectum* (?) М; I, 59, 4 *+hominu^em**+; I, 68, 4 *offunduntur Rhen. offenduntur* М; I, 72, 1 *ru^epudiavit**; II, 9, 2 *fratru^em**; II, 32, 2 *ut Mur.et* М (=III, 43, 1; VI, 37, 4); II, 36, 3 *honorem Rhen. honorum* М; IV, 66, 1 *tulerant Ber. telerant* М; VI, 33, 3 *nudantu^er**; VI, 43, 3 *inbellum* (*u* исправлено на *e* той же рукой); VI, 49, 2 *du^ecem**. Любопытно, что и в I, 69, 3 *nec adversus externos* <studia> (С.Нер.) *militum quaeri* Бироальд предлагал писать *militem*, что почему-то не имело успеха.

III, 11, 2: *...arrecta omni civitate, quanta fides amicis Germanici, quae fiducia reo, satin cohiberet ac premeret sensus suos Tiberius. [is] haud alias intentior populus plus sibi in principem occultae vocis aut suspicacis silentii permisit.*

В этом пассаже из тацитовского описания суда над Пизоном непосредственно за Tiberius следует двойное начертание (ditto-graphia) *ac premeret*, которое единогласно зачеркивается. Видимо, именно эта описка копииста подсказала Ацидалию (V.Have-

⁷ Здесь в М стоит колон: *antiquitatis sed etc.*, см.: H.Rostagno, op. cit. 52 г. В 1515 г. Бироальд, публикуя медичейскую рукопись, транскрибирует его как двоеточие. У Ренана в этом месте запятая (*Beatus Rhenanus*, Basel 1533), у Юста Липсия — точка, которую ставили все издатели вплоть до Хаазе (*F.Haase*, Lips. 1855), заменившего ее на точку с запятой. Его примеру, однако, последовал лишь К.Ниппердей (Berlin 1862). Примечательно, что Г.Андресен, переиздавая комментированное издание “Анналов” К.Ниппердея, оставил точку с запятой, но не внес ее в свои переиздания Хальма, вследствие чего она не попала в кестерманновский текст. Французские филологи долго придерживались двоеточия (G.Brotier [1771], J.Lallemand [1793], J.Naudet [1819], Ch.Louandre [1845], E.Jacob [1875]), пока Анри Гельцер [1923] не примкнул к вульгате.

* В рукописи *u* сверху исправлено на *e*.

kenthal, 1567-1595) идею устранить и соседнее *is*, хотя оно повторено на полях в форме *ijs*. С этим мнением согласились далеко не сразу: К.Пихена в ответ предложил ставить запятую перед *populus*, т.е. относя *is* к Тиберию, и именно так продолжали писать вплоть до половины XIX в., пока авторитет К.Ниппердея, Ф.Хаазе и Г.Андерсена не возобладал.⁸ Однако устранение (*i*)*is* автоматически сообщает прилагательному *intentior* предикативную функцию,⁹ ср. I, 52, 3 *paucioribus Drusum et finem Illyrici motus laudavit* (sc. *Tiberius* — А.Ч.), *sed intentior et fida oratione*, ср. перевод В.И.Модестова: “но (хвалил) с большей серьезностью и в речи, внушающей доверие”.¹⁰ Тем не менее в III, 11, 2 тот же Модестов передает *intentior* не обстоятельством оборотом, а самостоятельным предложением, соединенным со сказуемым *permisit* отсутствующим у Тацита союзом “и”: “Ни при каком другом случае народ не был в большем напряжении и не позволял себе и т.д.”;¹¹ примерно так же поступают и прочие переводчики, придерживающиеся теперешней вульгаты.¹² С этой практикой, однако, трудно согласиться. На наш взгляд, следует вернуться к чтению *iis*¹³ или даже к конъектуре <h>*is* Леншанти-

- ⁸ М: *is* (*ijs* in marg.)...*populus*, см.: *H. Rostagno*, op. cit., 65r; *Phil. Beroaldus* (1515): *iis...populus: etc.*; *Rhenanus* (1533): *iis...populus, etc.*; = *Lips.* (1585³), *Gronov.* (1673) etc. *C. Pichena* (1607): *is...intentior, populus etc.* В XIX в. Кисслинг, Беккер и Деделейн принимали чтение Беральда *iis*, в то время как Риттер, Хальм и Дрегер следовали за Пихеной.
- ⁹ См. *J. V. Hofmann, A. Szantyr. Lateinische Syntax und Stilistik*, §§101c, 219, SS. 172, 413. Ср. еще *Agr.* 5, 1; *Hist.* II, 68, 1; *Ann.* XV, 62, 2: (*Seneca*) *modo sermone, modo intentior in modum coercentis ad firmitudinem revocat*; употребительно и наречие *intentius*, см. *Gerber — Greef*, 663b in fine.
- ¹⁰ Ср. также: *K. Nipperdey*: “angelegentlicher”, “mehr bei der Sache”; *J.-H. Burnouf — H. Bornecque*: “avec plus de chaleur et de franchise” (= *W. Böttlicher*).
- ¹¹ См.: Сочинения Корнелия Тацита. Перевод В.И.Модестова, II, СПб 1887, 141.
- ¹² Ср., например, *А.С. Бобович* (Ленинград 1970): “Возбуждение достигло крайних пределов: никогда прежде и т.д.”; *M. Grant* (*Penguin Books* 1973): “Never had there been so much intense public interest, and so much private criticism etc.”; *E. Heller* (*Artemis Verlag* 1982): “Bei keiner anderer Gelegenheit beobachtete das Volk aufmerksamer und erlaubte sich usw.”; *P. Wuilleumier* (*Paris* 1978): “Jamais le peuple ne se montra plus attentif et ne se permit etc.”
- ¹³ Э.Кестерманн считает эту возможность весьма мало вероятной (*nicht eben wahrscheinlich*), см. *Koest.* *Komm.* 435 ad locum. Однако именно так понимала это место вся Европа на протяжении почти трех с половиной столетий, ср. *W. Böttlicher* (*Leipzig, Reklam* 1831 ff.): “Darauf mehr als sonst gespannt, erlaubte sich das Volk usw.”; *J. L. Burnouf — H. Bornecque* (*Paris, Garnier — Flammarion* 1965): “Tout préoccupé de ses pensées, jamais le peuple etc.” (=

на,¹⁴ почему-то не упоминаемой ни одним из последующих издателей “Анналов”. Между тем палеографически она безупречна, ср. I, 14, 2 *iis* Mur. *his* M (= II, 32, 1); I, 22, 2 *hi* Lips. *ii* M; I, 28, 4 *hi* Weikert *in* M *ii* Lips.; II, 20, 1 *his* Oberlin *iis* M.¹⁵

III, 19, 2: *is finis fuit ulciscenda Germanici morte, non modo apud illos homines, qui tum agebant, etiam secutis temporibus vario rumore iactata.*

На этот слух, завещанный нам прошлым столетием, в двадцатом веке уже никто не осмеливался посягнуть. А между тем и сами корифеи недоумевали по поводу этой странной герундивной конструкции: Ниппердей рассматривал ее как просто *abl.*,¹⁶ А.Дрегер — как модальный *abl.*,¹⁷ Г.Фюрно — как *abl. absol.*,¹⁸ наконец, Э.Кестерманн ограничивается простым реферированием,¹⁹ а в “Синтаксисе” Хофмана-Сангира наш случай вообще не упоминается.²⁰ Обращает на себя внимание полное отсутствие аналогий: ни у Тацита, ни у Ливия, ни вообще в научной литературе мы не найдем других примеров *abl. ger. c finis (esse)*. Обычен в таких случаях *gen.*, реже *dat. ger.*, ср. *Caes. B. Gall. V, 27, 5 omnibus hibernis Caesaris oppugnandis hunc esse dictum diem; Lucr. I, 551 si nullam finem natura parasset / frangendis rebus*, ср. I, 577; I, 746 *quod*

Н. Goelzer, Paris 1923). Вот примерный перевод: “Все это как никогда ранее привлекло внимание народа (суд происходил публично — А.Ч.), позволившего себе более, чем когда-либо” и т.д.

¹⁴ *Corn. Tac. libri ab excessu divi Augusti*, I, I-VI, rec. M. Lenchantin de Gubernatis, Romae 1940, 119 ad locum. Правда, Хальм указывает в своем критическом комментарии: “*his vel iis alii*” (*Corn. Tac. libri qui supersunt*. Rec. C. Halm. T. I, Lipsiae 21870 [1856], XIV a.l.), однако мы не смогли установить, кого именно он имел в виду.

¹⁵ Ср. Огильви о рукописях первой декады Ливия: “с. *vocabula hili* et *his/iis* semper confunduntur” (*Titi Livii Ab urbe condita*. Rec. et adn. cr. instr. R. M. Ogilvie, I, II, I-V, Oxford 1974, XIX-XX).

¹⁶ *Corn. Tacitus*, erkl. v. K. Nipperdey I, *Ab excessu divi Augusti* I, I-VI, 8. Aufl. bes. v. G. Andresen, Berlin 1884, ad locum, а также ad IV, 36, 1 *postulandis reis*.

¹⁷ Die Annalen des Tacitus. Schulausgabe v. A. Draeger, Leipzig 51887, 160 a.l.: “Höchst ungewöhnlich ausgedrückt, wenn nicht *in* ausgefallen ist”; *idem*. Historische Syntax der lateinischen Sprache II, Leipzig 21881, § 599, S. 850: “Auffallender 3, 19 *is finis* ..., 14, 4 *explenda simulatione*”; отсутствует в: *idem*. Über Syntax und Stil des Tacitus, Leipzig 31882, § 202 ff., S. 81-84.

¹⁸ *H. Furneaux*, op. cit. (см. прим. 6), 413 a. l.

¹⁹ *Koest. Komm.* 452 a. l.

²⁰ См.: *J. B. Hoffmann* — *A. Szantyr*, op. cit., § 203 IV, S. 379.

omnino finem non esse secandis / corporibus, ср. I, 844; *Quint. Inst.* IX, 3, 99 *qui (auctores — А.Ч.) nullum prope finem fecerunt exquirendis nominibus*; *Liv.* I, 44, 2 *quia is censendo finis factus est*.²¹ С палеографической точки зрения восстановить здесь *dat.* не очень сложно: *e/i* в *morte* не требует пояснений,²² а для *a/ae* можно указать на III, 23, 1 *miseriordia<e>* Lips.; IV, 5, 2 *Suria<e>* Mur.; IV, 41, 1 *praberet* вместо очевидного *praerberet*; IV, 54, 1 *sua (e)* Rhen.; VI, 5, 1 *incerta<e>* Lips.; VI, 5, 2 *amicitia<e>* Ber.; наконец, *ulciscenda<e> ...iactata<e>* подтверждается IV, 55, 2 *aede Augusto ibi sita* Lips. *aedē... sitam* M и IV. 62, 1 *sed in sordida<m> mercede<m> id negotium quaesivisset* Pich. Неплохо и *<in> ulciscenda G-ci morte*, упоминаемое уже Г.Бротье (G.Brotier 1771).

А.Б. Черняк
Институт лингвистических исследований, РАН, Санкт-Петербург

The far too conservative text of the first part of the “Annals” needs revision at some places, all the more that the recent edition by Stephan Borzsák allows for a deeper insight into the habits of the copyist of M.

1) I, 41, 1 *nil imperatoriae uxoris aut comitatus soliti; pergere ad Treviros et externae fidei*. The semicolon after *soliti* (so Haase 1855, Fuchs 1946, 1960, Drexler 1955 and now Borzsák 1992) is hardly a better choice than the traditional colon (Halm 1850, Koestermann, Goodyear and Heubner). If so, we have here just an asyndeton adversativum, with many words (a line?) dropped after *fidei*. As a possible restitution we suggest: *...soliti pergere ad Treviros et externae fidei <seque ac liberos suos permittere>*, cf. *Hist.* III, 63, 2 *si...seque ac liberos suos Vespasiano permisisset* (Vitellius).

2) In II, 59, 1 *Germanicus Aegyptum proficiscitur cognoscendae antiquitatis. Sed cura provinciae praetendebatur etc.* the point before *sed* (Lipsius 1590) must be changed against the semicolon (Haase 1855, Nipperdey 1862), since there is no other example of this gerundial genitive at the end of a sentence.

3) II, 80, 3 *hinc militum, inde locorum asperitas* is bewildering; it would be preferable to write *militem*, last but not least for palaeographical reasons.

4) III, 11, 2 *is (ijs in marg.) haud alias intentior populus plus sibi occultae vocis...permisit*. The deletion of *is* by Acidalius (1607) is wrong; rather one can choose between *iis* (Beroaldus 1515) or *his* (Lenchantini 1940).

5) III, 19, 2 *is finis fuit ulciscenda Germanici morte*. The reading of M is indefensible; there exists a choice between *ulciscenda<e>...morti* (a quite probable choice palaeographically) and *<in> ulciscenda...morte* (Brotier 1771).

²¹ См.: *ibid.* § 203 II a), S. 377; *E.Risch.* Gerundivum und Gerundium, Berlin; New York 1984, 32-33; *ThLL*, VI, 1 (1912-1926), 791, 55 ss.; 796, 22 ss.

²² См. нашу рецензию (см. прим. 1).